

关注

年内有望实现主城区5G全覆盖

株洲图书馆怎么变?

株洲日报记者 温琳 通讯员/严丹



株洲市图书馆内景。市图书馆提供

5G时代来了,公共图书馆会有怎样的变化?

日前,由中国图书馆学会阅读推广委员会、湖南图书馆、省图书馆学会、株洲市文化旅游广电体育局主办的“5G与图书馆的发展”研讨会在株洲召开。

更重视读者获得感

5G商用的进一步加快,会给图书馆带来哪些变化?

北京大学特聘教授、通信与通信研究所所长宋令阳认为,5G主要给公共图书馆带来两个方面的变化:提升读者的用户体验,提高管理者的工作效率。

“大数据背景下,公共图书馆会更加注重读者的个人体验和获得感。”宋令阳说,5G技术给图书馆赋予了新活力。随着5G大宽带在我国的逐步推广,将来的网络会呈现低延时、大连接等特征,加上大数据、人工智能、云计算等技术的逐渐成熟,公共图书馆将成为集学习、科研、创新、交流、娱乐为一体的智能化信息共享空间。

与此同时,5G将深刻改变公共图书馆的管理。宋令阳说,5G技术能优化图书馆资源组织管理架构,完善图书馆数据管理策略,全面提升图书馆综合管理效率及水平,打造高效智能共享的图书馆。

宋令阳说,等到5G网络普及了,管理者能通过5G智能家居,对公共图书馆进行远

程实时监控,图书馆内的温度、湿度、热度也会自动调节,AI机器人能把馆内的书籍和数字资源整理得井井有条,还能帮助读者和管理者寻找需要的书籍和数字资源。

可主动服务读者

随着人工智能、大数据、互联网等技术的逐渐成熟,智慧图书馆的建设,成为研讨会乃至整个国内图书馆业内的热门话题。

什么是智慧图书馆?上海图书馆副馆长刘炜认为,智慧图书馆是图书馆服务的高级阶段,即利用5G、物联网、人工智能等诸多技术,能够为人们在学习和研究过程中,提供便捷、个性化和智能化的服务。“服务是以一种自动的、人性化、交互式和个人化的方式呈现。”刘炜说,通过历史信息、聚类信息或其他数据分析,智慧图书馆就能感知读者的需求,并主动提供相应服务,并非一定要读者明确提出服务请求,或输入查询指令。

智慧图书馆是数字图书馆发展而来的。刘炜介绍,公共图书馆从传统服务模式到数字图书馆,再到今天探讨和展望规划的智慧图书馆,受社会发展、信息技术等多种因素驱动,这也是图书馆自身进步和服务效能提升的必然结果。

“目前国内大公共图书馆,大部分处在数字图书馆阶段。”刘炜说,很多图书馆虽然建立了数字资源库,资源数量以百T计算,一定程度上改变了读者的阅读习惯,但存在很多不便捷的地方,例如数字资源寻找麻烦,相关资源不齐全。

刘炜说,到了5G时代,智慧图书馆能为读者提供诸多服务,包括直播、云课堂、智慧书房、无感服务、公共文化一体化等内容,智慧的场景包括无卡借阅书籍、机

器人馆长、图书馆的空间优化、资源推送、24小时自助图书馆等,消除诸多读者在阅读上的障碍。

株洲将为市民打造私人图书馆

株洲作为中国移动全国52个5G试点城市之一,年底前有望实现主城区5G网络全覆盖。因此,株洲将借5G数据支撑的优势,率先推进“5G与图书馆相结合发展”的新模式。

“此次5G与图书馆发展研讨会在株洲召开,是对株洲在图书馆数字和信息化建设的认可。”市图书馆馆长、市阅读联合会会长黄小平介绍,株洲在图书馆数字和信息化建设走在全省乃至全国的前列。

株洲不仅在全国率先开展“你读书,我买单”活动,还在微信、QQ等终端推出“云书馆”,搭建了“醴陵烟花”“株洲名人”“醴陵陶瓷”“炎帝文化”等四个特色资源库,在城区建成24小时书屋16座,建设了株洲地区公共图书馆大数据智慧墙,推进多馆信息联动和互联互通,把人脸识别技术应用在书籍借阅上。

5G网络即将在我市城区覆盖,未来几年市图书馆会出现哪些变化?

黄小平说,未来几年,市图书馆将重点打造数字资源库,丰富库里的内容,里面除了电子书外,将重点增加视频资源,里面不仅有影视资源,还有课堂学习资源。市图书馆将优化人脸识别系统,该系统的服务范围进行扩展,市民携带有关证件也能借书。

“我们还将为每位读者打造私人图书馆。”黄小平说,等到5G技术的成熟,市图书馆将为每个市民进行“私人定制”,根据他们的喜好,进行相关的书籍和视频资源的推送。

选书荐读

外国文学作品,译本怎么选?

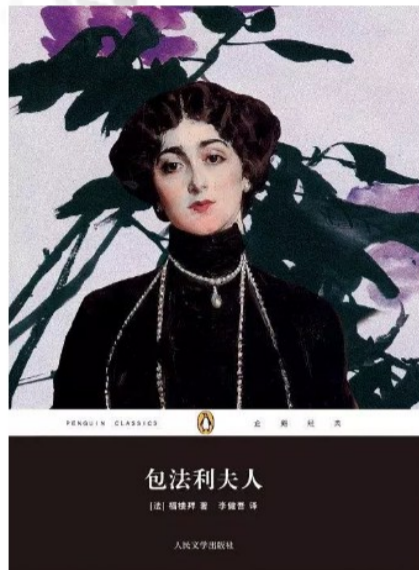
文/豆瓣小盐

同一个作家的同一部作品,出自不同出版单位之手,品质可能大相径庭。一本书如果有多个版本,尽量选一家专业程度高、口碑良好的出版社。比如文学类图书,一般来说,老牌、专门的文学、文艺类出版社总比什么经济、科技类出版

社来得靠谱一些。而对于外国文学作品,在出版单位层面之上,还存在一个译本的问题。

像村上春树作品是“林译”好还是“施译”好这种问题,还可以讨论,也值得讨论;但有些作品不同译本高下立见,好坏分明,根本无需讨论。

所以,买书,尤其是外国文学真的需要一双火眼金睛。下面分享一些不错的译本。



《包法利夫人》

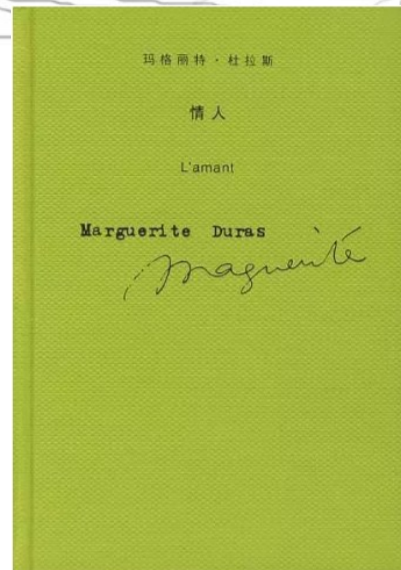
(李健吾译) 作者:[法] 居斯塔夫·福楼拜

米兰·昆德拉有句话,大意是,直到福楼拜的《包法利夫人》出现,小说才能和诗歌相媲美。阅读李健吾先生的译本也能深刻体会这句话,就知道这个译本有多优秀和成功了。

书上无非是恋爱,情男,情女,在冷清的亭子晕倒的落难命妇,站过毒害的驽夫,页页倒毙的马匹,阴暗的森林,心乱,立誓,呜咽,眼泪与吻,月下小艇,林中夜莺,公子勇敢如狮,温柔如羔羊,人品无双,永远衣冠楚楚,哭起来泪如泉涌。

爱玛就这样在十五岁上,有半年之久,一双手沾满了古老书报租闻处的灰尘。……她巴不得自己也住在一所古老庄园,如同那些腰身细长的女庄主一样,整天在三叶形穹窿底下,胳膊肘支着石头,手托住下巴,遥望一位白羽骑士,跨下一匹黑马,从田野远处疾驰而来。

——《包法利夫人》



《情人》

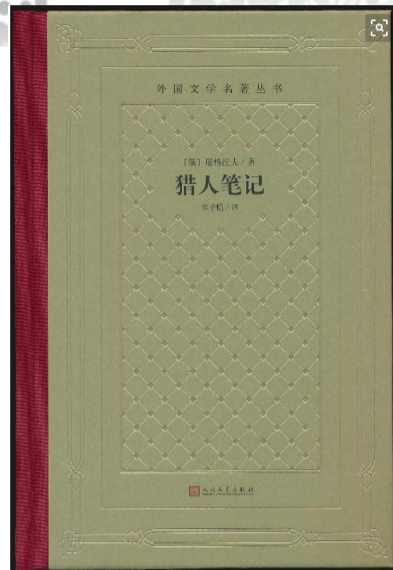
(王道乾译) 作者:[法] 玛格丽特·杜拉斯

这个译本之优秀是王小波确认过的:

“一部《情人》曾使法国为之轰动。大家都知道,这本书的作者是刚去世不久的杜拉斯。这本书有四个中文译本,其中最好的当属王道乾先生的译本。我总觉得读过了《情人》,就算知道了现代小说艺术;读过道乾先生的译本,就算知道什么是现代中国的文学语言了。”

我已经老了。有一天,在一处公共场所的大厅里,有一个男人向我走来,他主动介绍自己,他对我说:“我认识你,我永远记得你。那时候,你还很年轻,人人都说你很美,现在,我是特为来告诉你,对我来说,我觉得你比年轻时还要美,那时你是年轻女人,与你那时的面貌相比,我更爱你现在备受摧残的面容。”

——《情人》



《猎人笔记》

(丰子恺译) 作者:[俄] 屠格涅夫

译者的气质、文风和作品自身的风格很契合,翻译水平之外,如果再符合这一点,是再理想不过的了。

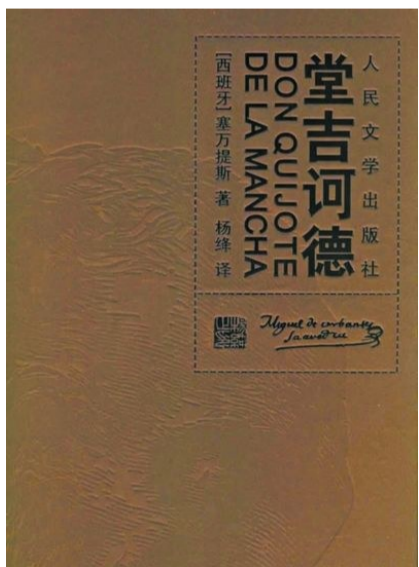
在秋天,早晨严寒而白天明朗微寒的日子里,那时候白桦树仿佛神话里的树木一般全部做金黄色,优美地显出在淡蓝色的天空中;

那时候低斜的太阳照在身上不再感到温暖,但是比夏天的太阳更加光辉灿烂;

小小的白杨树林全部光明透彻,仿佛它认为光秃秃地站着是愉快而轻松的;霜花还在山谷底上发白,清风徐徐地吹动,追赶着卷曲的落叶;

那时候河里的欢腾地奔流着青色的波浪,一起一伏地载送着逍遥自在的鹅和鸭;

远处有一座半掩着柳树的磨坊轧轧地响着,鸽子在它上空迅速地盘旋着,在明亮的空气中斑斑驳驳地闪烁着。 ——《树林和草原》(《猎人笔记》最后一章)



《堂吉珂德》

(杨绛译) 作者:[西] 塞万提斯

这本一向争议很大,在此仅说说个人感受。

除了塞万提斯给予《堂吉珂德》的非凡精神,杨绛先生又把一种知识分子的坚毅乐观注入其中。这是塞万提斯的《堂吉珂德》,也是杨绛的《堂吉珂德》,读过《干校六记》《洗澡》,这种感觉就更强烈了。

长话短说,他沉浸在书里,每夜从黄昏读到黎明,每天从黎明读到黄昏……这样少睡觉、多读书,他脑汁枯竭,失去了理性。

——《堂吉珂德》



《神曲》

(田德望译) 作者:[意] 但丁

田德望先生应该是直接从意大利文全本翻译《神曲》的第一人。虽然对这部杰作心仪已久,但真正动笔翻译时,先生已经73岁高龄了;全部翻译完则用了整整18年。

译成诗歌还是散文,是动手前首先要解决的一个问题。

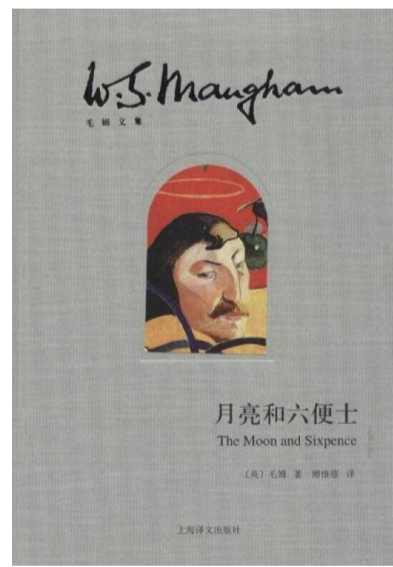
“就主观条件来说,我不是诗人,而《神曲》是极高的诗,如果不自量译成诗体,恐怕‘画虎不成’,使读者得到错误印象,以为但丁的诗也不过尔尔。意大利有句俗语:翻译者——背叛者。我不愿这句俗语在自己身上得以证实。”为此,田德望决定将《神曲》译成散文。

另外相当值得一提的是,这个译本中注释的字数,远远超过了原文的文字数量。只此一点,也能看出先生在译稿上花费的心血。

在人生的中途,我发现我已经迷失了正路,走进了一座幽暗的森林,啊!要说明这座森林多么荒芜、艰险、难行,

是一件多么困难的事啊!只要一想起它,我就又觉得害怕。

——《神曲》



《月亮和六便士》

(傅惟慈译) 作者:[英] 威廉·萨默塞特·毛姆

傅惟慈也是老一辈翻译家里名声响当当的人物了,他译的这本《月亮和六便士》自然流畅,在读者中有口皆碑。

“月亮”与“六便士”究竟有什么含义?

一般人的解释是:六便士是英国价值很低的银币,代表现实与卑微,而月亮则象征着崇高。两者都是圆形的,都闪闪发光,但本质却完全不同,或许它们就象征着理想与现实吧!

笔者的一位海外好友——也是一位毛姆的研究者——有一次写信来却提出一个鲜为人知的解释。他在信中说:“据毛姆说,这本小说的书名带有开玩笑的意味。有一个评论家曾说《人性的枷锁》的主人公(菲力普·嘉里)像很多青年人一样,终日仰慕月亮,却没有看到脚下的六便士银币。毛姆喜欢这个说法,就用《月亮和六便士》,作为下一本小说的书名。”

可惜这位朋友没有告诉我这段文字的出处,我想大概是记载在国外无数毛姆评价中的某一本书吧。我相信这个解释,而且这与一般人的理解也并不冲突。让我们都去追求一个崇高的理想,而鄙弃六便士银币吧!

——《月亮和六便士·序》

阅读与写作

评说株洲文艺创作的那些人、那些事

朱洁 温琳

8月12日,省市文艺评论家、本土文艺创作者和读者面对面,分享《株洲市文艺评论作品选》,评说株洲文艺创作的那些人和那些事儿。

《株洲市文艺评论作品选》由市评协推出,这些评论涉及文学、书法、美术、表演等领域,主要关注的是本土文艺创作者的作品,也有对国外文艺、文艺潮流的思考。诸如《作家万宁日常化的写作姿态》《聂鑫森的创作艺术》《玉珍诗美艺术欣赏》等。

会上,省市文艺评论家们对其中的篇章从专业角度进行了讲解和评说,并就“何谓文艺评论?”“怎样创作优秀的文艺评论?”等话题和在座读者互动交流。

针对当下的文艺评论热衷于说“好”话,就如何让文艺评论回归文艺批评的本质?省评协主席余三定说,当下的很多文艺评论都是借鉴西方文艺观点,生硬解读创作的作品。要回归文艺批评的本质,文艺评论者、文艺评论爱好者应该多读我国古代的文学评论。中国文学评论始于先秦,诗歌评论是高峰,唐宋开始出现小说评论,两千年有很多优秀的文学评论作品,比如金圣叹,他评《水浒传》《西厢记》就评得很好。读一遍水浒,再看一遍金圣叹的评论,你会发现,他的评论契合作品,又有深度,真的很妙。



朱洁 摄